ROYAUME DE BELGIQUE

_ _ _ _ _ _ _ _ _ _

AVIS 36.989/4

DE LA SECTION DE LÉGISLATION DU CONSEIL D'ÉTAT

_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale, le 16 avril 2004, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet d'ordonnance "portant assentiment à l'Accord entre l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et la Grande Jamahiriya Arabe Libyenne Populaire et Socialiste, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Sirte le 15 février 2004", a donné le 12 mai 2004 l'avis suivant :

EXAMEN DU PROJET

1. Il résulte de l'article 6, § 2, de l'ordonnance du 8 septembre 1994 portant création du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale que le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est notamment tenu de solliciter l'avis de ce Conseil sur les avant-projets d'ordonnance ayant une incidence sur la vie économique et sociale.

Puisque tel est le cas du traité à approuver, spécialement en ses articles 5 et 6, le présent avant-projet d'ordonnance aurait dû être soumis à l'avis du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale. Aucune pièce du dossier soumis à la section de législation du Conseil d'État n'indique qu'il en a été ainsi. Toutefois, le fonctionnaire délégué a fait savoir que la procédure de consultation a été entamée.

2. L'attention du Gouvernement est attirée sur la nécessité de déposer le texte de l'accord également dans sa version en langue anglaise, ce texte prévalant en cas de divergence d'interprétation, selon les termes mêmes du traité.

La chambre était composée de

Madame	M.-L. WILLOT-THOMAS,	président de chambre,
Messieurs	P. LIÉNARDY, P. VANDERNOOT,	conseillers d'État,
Madame	C. GIGOT,	greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section.

LE GREFFIER, LE PRÉSIDENT,

C. GIGOT M.-L. WILLOT-THOMAS

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 36.989/4

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 16 april 2004 door de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Groot Libisch-Arabische Socialistische Volks-Jamahiriyah, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Sirte op 15 februari 2004", heeft op 12 mei 2004 het volgende advies gegeven :

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

1. Uit artikel 6, § 2, van de ordonnantie van 8 september 1994 houdende oprichting van de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest volgt dat de Brusselse Hoofdstedelijke Regering inzonderheid ertoe gehouden is het advies van die Raad aan te vragen omtrent voorontwerpen van ordonnantie die een weerslag hebben op het economisch en sociaal leven.

Aangezien dit het geval is met de goed te keuren Overeenkomst, inzonderheid de artikelen 5 en 6 ervan, had het onderhavige voorontwerp van ordonnantie om advies voorgelegd moeten worden aan de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Uit geen enkel stuk in het dossier dat aan de afdeling Wetgeving van de Raad van State is overgezonden, blijkt dat zulks is geschied. De gemachtigde ambtenaar heeft evenwel meegedeeld dat de procedure van raadpleging is aangevat.

2. De Regering wordt gewezen op de noodzaak om ook de Engelse versie van de tekst van de Overeenkomst neer te leggen, daar naar luid van de Overeenkomst zelf in geval van verschil in uitlegging de Engelse tekst doorslaggevend is.

De kamer was samengesteld uit

Mevrouw	M.-L.	WILLOT-THOMAS,	kamervoorzitter,
de Heren	P.	LIÉNARDY,	staatsraden,
	P.	VANDERNOOT,	
Mevrouw	C.	GIGOT,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. LIÉNARDY.

DE GRIFFIER, DE VOORZITTER,

C. GIGOT M.-L. WILLOT-THOMAS